

**ТАКТИКА ПОСТАНОВКИ ВОПРОСА ОБСУЖДЕНИЯ  
В РАМКАХ ИНФОРМАЦИОННО-ИНТЕРПРЕТАЦИОННОЙ СТРАТЕГИИ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ПРОЕКТНЫХ ЗАЯВОК)**

*Торбик Елена Михайловна, аспирант, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а; преподаватель, Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации, 125993, Россия, г. Москва, Ленинградский проспект, 49, e-mail: elena\_torbik@mail.ru.*

Статья посвящена выявлению языковых индикаторов тактики постановки вопроса обсуждения в рамках информационно-интерпретационной стратегии, обладающих персуазивным потенциалом, а также определению их синтаксических функций в текстах бизнес-документа «проектная заявка».

**Ключевые слова:** информационно-интерпретационная стратегия, тактика постановки вопроса обсуждения, проектная заявка, индуктор, реципиент, персуазивное воздействие

**TACTICS OF ISSUE STATEMENT  
WITHIN INFORMATIVE-INTERPRETATIVE STRATEGY  
(EXAMPLIFIED IN PROJECT PROPOSAL)**

*Torbik Elena M., postgraduate student, Astrakhan State University, 410056, Russia, Astrakhan, 20a Tatishev st.; lecturer, Financial University under the Government of the Russian Federation, 125993, Russia, Moscow, 49 Leningradsky ave., e-mail: elena\_torbik@mail.ru.*

The article is devoted to identifying linguistic indicators of tactics of issue statement within informative-interpretative strategy that possess the persuasive potential and to defining their syntactical functions in the business document Project proposal.

**Keywords:** informative-interpretative strategy, tactics of issue statement, project proposal, inductor, recipient, persuasive influence

В рамках различных видов устного и письменного дискурса было выделено и исследовано определённое количество разнообразных стратегий и свойственным им тактик (О.Н. Паршина, Т.Н. Астафурова, О.С. Иссерс, А.В. Голоднов, А.В. Радюк, Е.В. Денисюк и др.). Наше исследование посвящено изучению информационно-интерпретационной стратегии, используемой в письменном деловом дискурсе, к которому относится проектная заявка – бизнес-документ, описывающий последовательность действий, реализация которых ведёт к получению нового и / или усовершенствованного продукта, услуги.

Информационно-интерпретационная стратегия в контексте проектной заявки несёт в себе не просто функцию информирования, а преподнесения её таким образом, чтобы она была принята реципиентом. Под принятием мы подразумеваем не только восприятие и понимание реципиентом представленного материала, но и «превращение осознанных и усвоенных знаний в его собственные установки» [2, с. 246] с тем, чтобы у реципиента появилось желание поступить именно так, как необходимо индуктору [2, с. 221–247].

Информационно-интерпретационная стратегия находит применение в той части проектной заявки, которая посвящена описанию проблемы, на решение которой направлен предлагаемый проект.

Информационно-интерпретационная стратегия в рамках проектной заявки реализуется с помощью применения тактики разъяснения, тактики рассмотрения информации под новым углом зрения, тактики указания на путь

решения проблемы и проч. Мы предлагаем остановить внимание на выявленной нами в исследуемом документе тактике постановки вопроса обсуждения, поскольку считаем её стержнем информационно-интерпретационной стратегии. Более того, формулирование проблемы является начальной стадией формирования проектной заявки, той точкой, от которой индуктор отталкивается в составлении всех остальных частей.

Применение тактики постановки вопроса обсуждения или её отсутствие в тексте проектной заявки зависит от типа представленной заявки. Если проектная заявка является инициативным предложением, проблемный вопрос поднимается и описывается индуктором, который готовит проектную заявку. Если же проектная заявка является ответом на запрос о предложении, факт существования проблемы, требующей решения, приводится заказчиком в запросе. В настоящей статье мы рассматриваем только инициативные проектные заявки, взятые из пособий по составлению данного вида документа (UNEP Project Manual: formulation, approval, monitoring and evaluation [6], The Grandseeker's Guide to Winning Proposals [5]), а также из прочих интернет-ресурсов.

Рассмотрим фрагмент проектной заявки № 1 [5, p. 74]. *Approximately 4,500 foster youth "age out" of the foster care system in California each year and must make the transition to self-sufficiency without the necessary skills or support to become financially independent, contributing adults. Additionally, many youth find themselves precariously teetering on the brink of lifelong poverty as a result of unhealthy behaviors and attitudes inherited from their environment. They are, in fact, the most at-risk kids in the country – those likely to consistently fail. This group is made up of teens in foster care; youth involved in the juvenile justice system; teens who have children of their own; and youth who never finished high school... their risk is greatest; their hardship is most profound; and their current and future costs to our communities are the most significant.* (Приблизительно 4 500 молодых людей, достигших совершеннолетия, находившихся на государственном попечении Калифорнии, должны стать самостоятельными взрослыми, финансово независимыми и вносящими свой вклад без необходимых для этого навыков, умений или поддержки. Кроме того, многие молодые люди оказываются необоснованно балансирующими на грани пожизненной бедности как результат нездорового поведения и взглядов, приобретенных у их окружения. Они, действительно, дети группы риска страны – те, кто, вероятно, будут систематически терпеть неудачи. Эта группа состоит из подростков, находящихся под опекой, молодых людей, вовлечённых в систему правосудия в отношении несовершеннолетних, подростков, у которых есть дети, молодых людей без среднего образования... их риск колоссален, их невзгоды значительны, значение этих молодых людей в настоящем и будущем для нашего общества – самое существенное.)

Индуктор представляет положение дел с помощью констатации известных ему фактов, а именно: отсутствие навыков у несовершеннолетних, необходимых для начала самостоятельной жизни, ведение «нездорового» образа жизни, ведущего к негативным для молодых людей последствиям, отсутствие родителей, наличие детей уже в подростковом возрасте и проч. Тактика постановки вопроса обсуждения, реализованная в данном фрагменте проектной заявки, несёт в себе персуазивный потенциал. Преподнесение информации, содержащей описание проблемы, на решение которой направлена проектная заявка № 1, осуществляется в данном случае относительно эксплицитно, чтобы у реципиента была возможность оценить истинное положение дел. Вводное словосочетание *in fact* (*действительно, на самом деле*) применяется индуктором с целью двойного подтверждения собственных слов.

Усиливая персуазивное воздействие, постановка вопроса обсуждения осуществляется посредством использования прилагательных *great* (*колос-*

сальный), *profound* (значительный), *significant* (существенный), наречия *precariously* (необоснованно), несущих в себе оценочное суждение индуктора, прибегая к их сочетанию с именами существительными с негативной коннотацией *risk* (*риск*), *hardship* (*невзгоды*), *costs* (*затраты*).

Показательно то, что параллельная конструкция *their risk is greatest; their hardship is most profound* (*их риск колоссален, их невзгоды значительны*) содержит превосходную степень прилагательных *greatest* (*колоссальный*) и *most profound* (*значительный*) без определённого артикля с целью подчеркнуть, что значение проблем несовершеннолетних детей, оставшихся без родной семьи, настолько велико, что не может иметь сравнения с другими проблемами государства.

Рассмотрим фрагмент проектной заявки № 2 [4]. *In terms of the company's present PR, Gieves & Hawkes keep many strong relationships with both magazines and newspapers that target their main customer base. With the prospect of possible coverage, samples of their garments are sent to publications on a daily basis, and also to celebrities or events of which they wish to be involved. The process in which samples are sent out and received back into the Press Office has seen flaws in the past, resulting in the unknown whereabouts of samples, along with other issues over control.* (В рамках текущей PR-деятельности компания Gieves & Hawkes поддерживает прочные отношения и с журналами, и с газетами, которые ориентированы на основную клиентскую базу компании. С перспективой освещения в печати образцы предметов одежды компании ежедневно отправляются периодическим изданиям, а также известным лицам или на мероприятия, в которых компания хотела бы участвовать. Процесс рассылки образцов и их возврат в управление пресс-службы имел слабые места в прошлом, что привело к неизвестному местонахождению образцов и другим проблемам, касающимся контроля.)

Данный фрагмент проектной заявки, как и предыдущий, содержит постановку проблемного вопроса, осуществление которой происходит максимально эксплицитно. На фоне созданного образа преуспевающей компании, являющегося результатом применения стратегии самопрезентации, проблема слабых мест системы контроля над образцами предметов одежды выглядит как недоработка. Такое восприятие поставленного вопроса усугубляется отсутствием конкретизации проблемы, а именно: помимо неизвестного местонахождения образцов не указаны другие проблемы, они генерализованы и выражены в форме крайне общей фразы – *other issues over control* (*другие проблемы, касающиеся контроля*). Такой подход к реализации тактики не характерен для информационно-интерпретационной стратегии в рамках проектной заявки и является, скорее, незаконномерным отклонением или иллюстрацией неуспешного использования тактики постановки вопроса обсуждения.

С нашей точки зрения, описание проблемного вопроса в рассмотренном фрагменте неэффективно в аспекте персуазивного воздействия, оказываемого на реципиента. Задача тактики постановки вопроса обсуждения в рамках проектной заявки – преподнесение вопроса или проблемы таким образом, чтобы он казался реципиенту действительно важным и заслуживающим вложения средств, времени и усилий, – не выполнена.

Фрагменты проектных заявок № 1 и 2 значительно отличаются с точки зрения концептуально-тематического плана. Их содержание и темы отличаются степенью серьезности. Каждая из проблем, оставшись без внимания, может повлечь за собой негативные факторы: для общества в целом в случае с первой проектной заявкой, и только для компании – в случае со второй. Указанная разница подтверждается на лексическом уровне, т.е. интенсивность использования лексем с негативной коннотацией (перечислены ранее) в первом фрагменте намного выше.

Что касается инструментов реализации тактики постановки вопроса обсуждения, необходимо отметить, что в подзаголовке, предшествующем описанию рассматриваемой темы, в большинстве случаев используется лексема *problem* (*проблема*), например, *Problem statement / Statement of problem* (*постановка проблемы*), *Problem to be addressed* (*рассматриваемая проблема*), *Description of a problem* (*описание проблемы*). Это связано, скорее всего, с тем, что исходной точкой формирования проектной заявки является наличие нерешённого вопроса, а лексемы «*problem*» и «*проблема*» трактуются в английском и русском языках как вопрос, требующий разрешения, исследования [1]. В самом описании в качестве языковых индикаторов данной тактики выступают чаще всего следующие лексические единицы, которые можно объединить в одну тематическую группу и с помощью которых можно раскрыть разные аспекты понятия «*problem*» – *need / to need* (*необходимость / нуждаться*), *current situation* (*сложившаяся ситуация*), *challenges* (*трудности*), *existing demand* (*существующий спрос*), *lack / to lack* (*нехватка/ испытывать недостаток*), *risk* (*риск*), *question* (*вопрос*), *failure* (*неудача/провал*), *crisis* (*кризис*), *issues* (*проблемные вопросы*), *cause / to cause* (*причина/ быть причиной*), *concerns* (*основания для беспокойства*).

Например, *Based on existing demands, activities will be carried out at the national level.* (Руководствуясь существующим спросом, деятельность будет осуществляться на национальном уровне.) *Our accumulated knowledge of the local context has reached a level where issues concerning empowerment need to be addressed.* (Наши накопленные знания местных условий достигли того уровня, который требует заняться вопросами расширения прав и возможностей.)

Выбор лексических единиц может быть подчинён тематике описываемого вопроса, которая сильно варьируется от одной проектной заявки к другой. Тем не менее, можно выявить языковые средства, позволяющие применить тактику постановки вопроса обсуждения в рамках информационно-интерпретационной стратегии в функции обоснования необходимости осуществления проекта.

Опираясь на представленную тематическую группу, можно сказать, что средством реализации тактики постановки вопроса обсуждения не обязательно служит лексика, наполненная отрицательной семантикой вне контекста. Например, имя существительное *lack* (*нехватка*) не несёт в себе негативного значения, а лишь констатирует факт отсутствия чего-то. Оно используется преимущественно в сочетании с абстрактными именами существительными, в основном в позиции:

- прямого дополнения: *Depressed seniors experience lack of attention to personal care.* (Пожилые люди в состоянии депрессии не соблюдают правила личной гигиены.) *Project seeks to address a lack of interest in earth orbital missions.* (Проект ориентирован на решение проблемы недостатка интереса к околоземным орбитальным полетам.);

- подлежащего, выраженного словосочетанием: *Lack of familiarity with chemical substances means that...* (Недостаточная осведомлённость о химических веществах означает, что...)

- а также в составе придаточного предложения (в данном случае обстоятельственного): *There is a void in the art field for the Indians outside India due to lack of proper presentation by right people for right people...* (Творчество индийских художников не известно вне Индии ввиду отсутствия качественной презентации, представленной нужным людям нужными людьми...).

Типовые синтаксические функции представленной тематической группы лексических единиц, являющихся индикаторами тактики постановки вопроса обсуждения, следующие:

- подлежащее, выраженное словосочетанием: *The risk of accidents during the transport of dangerous goods has increased in both industrialized and de-*

*veloping countries*. (Угроза несчастного случая во время транспортировки опасных грузов возросла и в промышленно развитых, и в развивающихся государствах.) *The root causes of the health and quality of life issues its members face are...* (Первопричины проблем, связанных со здоровьем и качеством жизни, с которыми члены (Ассоциации) сталкиваются, следующие...);

- прямое и предложное косвенное дополнение: *Communities were impacted by the drinking water crisis*. (Местные жители были под влиянием кризиса питьевой воды.) *We noticed ... lack of teaching material, stationer*. (Мы обратили внимание на ... необеспеченность учебным материалом, канцелярскими принадлежностями.);

- простое глагольное сказуемое: *AGUA demand better groundwater protection within the agricultural and dairy industries*. (AGUA требует лучшей защиты грунтовых вод в рамках сельскохозяйственной и молочной промышленности.) *They suffer from widespread drinking water contamination*. (Они страдают от широкомасштабного загрязнения питьевой воды.) *The pre-school child in South Africa has been neglected*. (О дошкольниках в Южной Африке не позаботились.);

- составное глагольное сказуемое: *Depression can result in a poor quality of life...* (Депрессия может привести к низкому уровню жизни...) *Project seeks to address a lack of interest in earth orbital missions*. (Проект ориентирован на решение проблемы недостатка интереса к околоземным орбитальным полетам.);

- определение к существительному, выраженное причастным оборотом: *They suffer from ... dilapidated water infrastructure, causing health problems ...* (Они страдают от инфраструктуры водоснабжения, пришедшей в упадок, являющейся причиной возникновения проблем со здоровьем...) *The process in which samples are sent out and received back into the Press Office has seen flaws in the past, resulting in the unknown whereabouts of samples*. (Процесс рассылки образцов и их возврат в управление пресс-службы имел слабые места в прошлом, что привело к неизвестному местонахождению образцов.);

- предикатив, выраженный именем существительным с предлогом, в составном именном сказуемом: *The company is in need of Accounting and Payroll services*. (Компания нуждается в услугах по ведению бухгалтерии и по расчету заработной платы.).

Рассматриваемые лексические единицы часто включаются в состав определительных и обстоятельственных придаточных предложений: *...Communities whose health and quality of life are under attack* (...местные жители, чье здоровье и качество жизни под угрозой).

В рамках тактики постановки вопроса обсуждения индуктор делает упор на употреблении имён прилагательных, позволяющих охарактеризовать проблему в разных аспектах, раскрыть суть вопроса не с точки зрения констатации фактов (хотя это, конечно же, необходимо), а с помощью придания проектной заявке живости, связав безжизненный документ с реальной действительностью.

В атрибутивной позиции индуктор преимущественно использует производные имена прилагательные, образованные с помощью префиксов отрицательного и / или противоположного значения un-, in-, il-, im- и проч.: *Tulare County is ground zero for unsafe drinking water*. (Округ Туларе – источник питьевой воды, представляющей опасность для жизни и здоровья.) *Illegal levels of contaminants...* (Недопустимая концентрация загрязняющих веществ...). Особенно часто в функции определения встречаются прилагательные, образованные от отглагольных прилагательных с помощью префикса un-: *Often unrecognized, undiagnosed and untreated, depressed seniors experience anxiety, irritability...* (Часто угнетённые пожилые люди, чье состояние не опознано, не диагностировано и не лечится, испытывают тревогу, раздражительность...) *...unemployed families in South Africa who cannot afford to send their children to*

*school...* (...безработные семьи в Южной Африке, которые не могут себе позволить отправить детей в школу...) Применение простых имён прилагательных тоже имеет место: *students with a difficult family background* (студенты с неблагоприятным семейным окружением).

В позиции предикатива в составном именном сказуемом имена прилагательные используются индуктором:

- в положительной степени сравнения, формируя у реципиента общее представление о затронутой проблеме: *The local customs, skills and information for safe transport often are inadequate*. (Местные обычаи, профессиональные навыки и информация для безопасной транспортировки часто не отвечают требованиям.);

- в превосходной степени сравнения, формируя у реципиента представление о качестве рассматриваемой проблемы, выделяющей её среди прочих: *Groundwater in San Joaquin Valley remains the most polluted in the state...* (Грунтовые воды в долине реки Сан-Хоакин остаются самыми загрязнёнными в стране...) *It is the state's poorest county...* (Это самый бедный округ в стране...) Эта функция особенно важна в выполнении общей задачи тактики – обоснование необходимости осуществления проекта.

Интересной иллюстрацией того, как «коннотативный компонент семантики... лексических единиц изменяется под влиянием контекста и прагматической установки автора» [3, с. 37], является использование индуктором прилагательного *increased* или глагола *to increase* (не имеющих отрицательной семантики), которые часто в текстах проектных заявок в сочетании с другими частями речи участвуют в создании негативного фона описываемой ситуации. Например:

- глагол *to increase* в составе простого глагольного сказуемого: *The risk of accidents during the transport of dangerous goods has increased in both industrialized and developing countries*. (Угроза несчастного случая во время транспортировки опасных грузов возросла и в промышленно развитых, и в развивающихся государствах.);

- прилагательное *increased* в функции определения: *increased heart disease* (возросшее число заболеваний сердечно-сосудистой системы), *increased morbidity and mortality* (рост заболеваемости и смертности).

Изучив представленные примеры, взятые из аутентичных текстов проектных заявок, мы индуктивно выявили языковые маркеры, характерные для тактики постановки вопроса обсуждения в рамках информационно-интерпретационной стратегии, выступающие в различных синтаксических функциях и служащие в конкретном контексте своей частной задаче. Использование каждого конкретного средства различных уровней языка является звеном в цепочке других языковых средств, выбор и последовательность которых осуществляет индуктор в соответствии с общей задачей используемой тактики.

#### Список литературы

1. Епишкин Н. И. Исторический словарь галлицизмов русского языка / Н. И. Епишкин. – Режим доступа: <http://gallicismes.academic.ru>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.
2. Коноваленко М. Ю. Теория коммуникации / М. Ю. Коноваленко, В. А. Коноваленко. – Москва : Юрайт, 2012. – 415 с.
3. Рящина М. Э. Украинский конфликт в зеркале английского и русского языков / М. Э. Рящина // Гуманитарные исследования. – 2014. – № 4 (52). – С. 31–38.
4. Gallery Images For Project Proposals. – Режим доступа: <http://imgarcade.com/1/sample-project-proposal>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.

5. Margolin J. The Grandseeker's Guide to Winning Proposals / J. Margolin, E. DiMaio. – New York, 2008. – 470 p.

6. UNEP Project Manual: formulation, approval, monitoring and evaluation. – UNEP, 2005. – 133 p.

#### References

1. Epishkin N. I. Istoricheskij slovar' gallicizmov russkogo jazyka. Available at: <http://gallicismes.academic.ru>.

2. Konovalenko M. Ju., Konovalenko V. A. Teorija komunikacii. Moscow, Jurajt, 2012. 415 p.

3. Rjashhina M. Je. Ukrainskij konflikt v zerkale anglijskogo i russkogo jazykov // Gumanitarnye issledovanija, 2014, № 4 (52), pp. 31–38.

4. Gallery Images For Project Proposals. Available at: <http://imgarcade.com/1/sample-project-proposal>.

5. Margolin J., DiMaio E. The Grandseeker's Guide to Winning Proposals. New York, 2008. 470 p.

6. UNEP Project Manual: formulation, approval, monitoring and evaluation. UNEP, 2005. 133 p.

### ПОНЯТИЕ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА, ЕЁ ВЕРБАЛИЗАЦИЯ В РАМКАХ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ КУЛЬТУР

*Тинакина Виктория Олеговна, аспирант, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: v.tinakina@gmail.com.*

Статья посвящена различным трактовкам понятия «языковая картина мира». Автор приводит определения языковой картины мира и показывает способы её вербализации (на примере русского и итальянского языков). В статье говорится о динамичности языковой картины мира. Автор приходит к выводу, что англоязычные заимствования служат фрагментами универсальной языковой картины мира.

**Ключевые слова:** языковая картина мира, фрагмент языковой картины мира, англоязычные заимствования, английский язык, русский язык, итальянский язык, лингвокультурное сообщество

### DEFINITION OF THE LINGUISTIC PICTURE OF THE WORLD AND ITS VERBALIZATION IN THE FRAMEWORK OF INTERACTION AMONG CULTURES

*Tinakina Victoria O., postgraduate student, Astrakhan State University, 414056, Russia, Astrakhan, 20a Tatischev st., e-mail: v.tinakina@gmail.com.*

The article deals with different interpretations of the notion «linguistic picture of the world». The author gives definitions of linguistic picture of the world and show its ways of verbalization (by the example of Russian and Italian languages). The article speaks about the dynamical nature of the linguistic picture of the world. The author comes to the conclusion that English loanwords are the fragments of universal linguistic picture of the world.

**Keywords:** linguistic picture of the world, fragment of the linguistic picture of the world, English loanwords, English language, Russian language, Italian language, linguo-cultural community